Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nie bowiem odważę się coś mówić, czego nie sprawiłby Pomazaniec przeze mnie ku posłuszeństwu narodów, [zarówno] słowem [jak] i czynem, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem ośmielę się mówić o czymś czego nie sprawił Pomazaniec przeze mnie do posłuszeństwa poganom słowem i czynem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie odważę się bowiem czegokolwiek powiedzieć o tym, czego Chrystus nie dokonał przeze mnie\* dla posłuszeństwa\*\* pogan, czy to słowem, czy czynem,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie bowiem odważę się (o) czymś mówić, czego nie sprawił Pomazaniec przeze mnie ku posłuszeństwu pogan, słowem i czynem, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem ośmielę się mówić (o) czymś czego nie sprawił Pomazaniec przeze mnie do posłuszeństwa poganom słowem i czynem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I choć nie odważę się mówić o czym innym, mogę powiedzieć o tym, czego Chrystus dokonał przeze mnie, by doprowadzić pogan do posłuszeństwa, słowem albo czynem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie śmiałbym bowiem mówić tego, czego Chrystus nie uczyniłby przeze mnie *w przywodzeniu* pogan do posłuszeństwa przez słowo i uczynek; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie śmiałbym mówić tego, czego by nie sprawował Chrystus przez mię w przywodzeniu ku posłuszeństwu pogan, przez słowo i przez uczynek, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie śmiem nic mówić, czego Chrystus nie sprawuje przez mię ku posłuszeństwu Poganów słowem i uczynki, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie odważę się jednak wspominać niczego poza tym, czego dokonał przeze mnie Chrystus w doprowadzeniu pogan do posłuszeństwa wierze słowem, czynem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie odważę się bowiem mówić o czymkolwiek, czego Chrystus nie dokonał przeze mnie, aby przywieść pogan do posłuszeństwa słowem i czynem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie odważę się bowiem mówić o niczym innym, jak tylko o tym, czego Chrystus dokonał przeze mnie – aby pogan doprowadzić do posłuszeństwa – słowem i czynem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ośmielam się mówić jedynie o tym, czego Chrystus dokonał przeze mnie w doprowadzaniu pogan do wiary słowem i czynem, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie ośmielę się bowiem wspominać o niczym, niż o tym, co dla osiągnięcia posłuszeństwa pogan Chrystus zdziałał przeze mnie słowem i czynem, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mogę bowiem śmiało powiedzieć, że wszystko, czego dokonałem słowem lub czynem, aby skłonić pogan do posłuszeństwa, nie ja dokonałem lecz Chrystus, który działał przeze mnie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będę bowiem miał odwagi mówić o czymkolwiek, czego nie dokonał Chrystus przeze mnie - aby poganie stali się posłuszni Bogu - słowem i czynem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо не смію говорити про те, чого не вчинив Христос через мене в наверненні поган - словом і ділом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nie odważę się mówić o czymś, czego ku posłuszeństwu pogan dla Słowa nie sprawił Chrystus przez moje zwiastowanie oraz działanie |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo nie ośmielę się wspominać o niczym, jak tylko o tym, czego dokonał przeze mnie Mesjasz, aby poprzez moje słowa i czyny przywieść nie-Żydów do posłuszeństwa, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nie odważę się powiedzieć niczego poza tym, co Chrystus zdziałał przeze mnie, aby narody były posłuszne, poprzez moje słowo i uczynek, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i nie ośmielę się mówić o czymkolwiek innym. Pragnę tylko opowiadać o tym, czego Bóg dokonał przeze mnie, prowadząc pogan do posłuszeństwa Mu. A działał On przez moje słowa i czyny |

1. 1) <x>520 1:5</x>; <x>520 16:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 16:17</x>; <x>510 4:30</x>; <x>650 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)